

Adolfo González

SPAN 313

Profesor: Dr. Pablo M Oliva

15 de diciembre de 2018

Examen Final

Actividad 1

1) Préstamos que han entrado al español sin apenas adaptación fonológica ni morfológica.

Cuando el español entra en contacto con el inglés, suceden cambios lingüísticos muy importantes como los préstamos de palabras conocidas como Anglicismos, palabras propias del inglés que son empleados en el idioma español. Un ejemplo es cuando en español decimos, me voy a tomar una **Selfi**, palabra prestada del inglés **selfie**. Otro ejemplo: cuando decimos, debo trabajar porque necesito **Moni**, otra palabra tomada del inglés “**Money**”.



2)Préstamos que han sufrido adaptaciones fonológicas y morfológicas mayores. Otra forma de anglicismo es cuando una palabra no la podemos traducir, simplemente la pronunciamos como en inglés, pero con una significativa modificación. Un ejemplo es buscar información en Google, decimos en español “**Guglear**”, palabra tomada del inglés “**Google**”. Otro ejemplo es la palabra “**Parquear**” tomada del inglés “park”.

Ejemplo #1: “**Guglear** tus síntomas puede ser bueno”

Park .



Ejemplo #2: “**Parquear**”, también tomada del inglés



**3) Calcos:** Son préstamos que el español toma del inglés; se limita a tomar el significado sin crear una palabra nueva. Por ejemplo, la frase “**Correr para presidente**”, es un calco semántico tomado del inglés “**Run for President**”. Que en español debería ser traducido como “Candidatarse para Presidente. El siguiente ejemplo es muy común para referirse a los **formularios o solicitudes de trabajo**, “**Application for job**”, palabras tomadas del inglés. También cuando traducimos literalmente “**Apply for a job**”, y decimos necesito aplicar por un trabajo, cuando se debería decir “Necesito solicitar un trabajo.

**Ejemplo #1 Run for President.**

Luis Gutiérrez considera correr para presidente en 2020



**Ejemplo #2 Job Application.**

Aplicaciones de trabajo



**4) Cognados falsos o préstamos semánticos:** Son palabras que en inglés y en español suelen escribirse de una manera muy parecida pero sus significados son completamente diferentes. Normalmente tratamos de adivinar o intuir el significado usando la palabra que conocemos en

español, y de este modo se cometen errores semánticos al escribir o al hablar; como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

a) I **support** my family financially.

Al traducir esta oración al español decimos: Yo **soporto** a mi familia económicamente: realmente estamos diciendo, “Yo **aguanto** a mi familia económicamente”, una traducción completamente errónea del verbo **support**. Traducción correcta: “Yo **ayudo** (apoyo) a mi familia económicamente” .

b) Finally, I **realized** I was wrong.

Otra vez, cuando traducimos esta oración al español decimos: Finalmente **realicé** que estaba equivocado , aquí estamos diciendo “Finalmente, **llevé a cabo** que estaba equivocado, traduciendo erróneamente el verdadero significado del verbo **realize**. Traducción correcta “Finalmente, **me di** cuenta de que estaba equivocado”.

En la ciudad de Salinas, calle Sanborn Rd, existe este negocio que vende **Pallets**, (A pallet is a flat wooden platform on which goods are stored so that they can be lifted and moved using a forklift truck. Para atraer a los rancheros latinos, se anuncia como “COMPRA Y VENTA DE PALETAS”. **Paleta**, desde el punto de vista lingüístico, en México y América central, significa dulce o helado en forma de pala o disco, con un palito encajado que sirve de mango. Según lo visto en clase, la palabra Paleta entra en la categoría de calcos; se toma la palabra inglesa Pallet y se transforma en paleta, la cual en español tiene otro significado.

**NOTA:** Para que una persona que habla español pueda entender los conceptos vertidos anteriormente, es necesario que haya estado en contacto con el inglés y estar familiarizado con las palabras inglesas que son tomadas por el español; en otras palabras, es necesario el conocimiento de ambas lenguas para hacer la distinción.

## COMPRA Y VENTA DE PALETAS



## Actividad #2

### Cinco ejemplos donde se utiliza la alternancia de códigos.

Alternancia de código se entiende como una mezcla de más de una lengua en una conversación y típicamente se puede observar en personas bilingües; siendo esta habilidad necesaria para que exista una conversación de esta naturaleza. De lo contrario, la alternancia de código no tendría sentido.

1)Get up Juan, tienes que ir a werquear, it's going to be late; si llegas tarde, te pueden hacer fire.

En esta conversación, se ve un cambio de código, se habla en inglés y español al mismo tiempo y se utiliza un anglicismo del verbo inglés to work en “ir a werquear”.

2)Today, I went to the store con mi hermano, we bought a lot of food. We spend a lot of money en comida chatarra. Later, empezó a llover and we got wet.

En este otro ejemplo también existe un cambio de código.

3)I do not understand this word, tengo que guglearlo, it never fails. Luego lo hago share con el maistro.

En este caso, además del cambio de código, inglés- español, se usa el español coloquial en la palabra “Maistro”, que significa maestro.

4)Pedro, I invite you to Chinese food, ¿Quieres ir? The “Won Ton Sopa”, is very good, te va a gustar.

En este ejemplo se puede apreciar una tercera lengua, el chino, en Won Ton, otra lengua que también está en contacto con el inglés y con el español.

5) ¿Ya le hablaste a mom? she asked for you, quiere saber **nak chak**; cuando puedas, échale un phonaso.

Una conversación que frecuentemente sostengo con mi hermano cuando mi madre nos habla.

Utilizo el español, un poco de inglés y el resto terminamos conversando en nuestra lengua natal “El zapoteco”. En esta conversación quise incluir un ejemplo del zapoteco **“nak Chak”** que significa ¿Cómo estás? Y la palabra **phonaso** una llamada telefónica, derivada del inglés phone.